

تاريخ العهد الجديد، الأدب، واللاهوت

الجلسة 5: الترجمات

بقلم الدكتور تيد هيلدبراندت

هذا هو الدكتور تيد هيلدبراندت في محاضراته رقم 5 في تاريخ العهد الجديد والأدب واللاهوت. ينهي فيها تسلسل الإلهام والنقل والشرعية والترجمة.

أ. مراجعة الخلفية التاريخية [12:44-00:00]

أ. دمج التيار المتردد؛ 8:55-00:00؛ الإلهام - النقل

أهلاً بكم مجدداً، هذا هو تاريخ وأدب ولاهوت العهد الجديد وما زلنا نعمل على خلفية العهد الجديد. بدأنا بخلفية الإمبراطورية الميديّة الفارسية وكورش الذي كان يُدعى المسيح، الممسوح. داريوس منظم ومكمل الهيكل الثاني، زركسيس وأرتخشستا ثم نزولاً إلى الإسكندر. نظرنا إلى سيطرة الإسكندر على العالم، وتحويله إلى اليونانية، وانتشار الهيلينية. بعد وفاة الإسكندر في أوائل الثلاثينيات من عمره، انقسمت الإمبراطورية إلى أربع ورأينا كيف استولى البطالمة على مصر من حوالي 300-200 قبل الميلاد. كان البطالمة متسامحين وكان إنجازهم العظيم هو الترجمة السبعينية، وهي ترجمة الكتاب المقدس العبري للعهد القديم إلى اليونانية. سمح هذا للناس في جميع أنحاء العالم بالقراءة عن المسيح، من العهد القديم. ثم نزل السلوقيون من سوريا وحاولوا السيطرة على اليهود وواجه أنطيوخس أبيفانس الذي كان رائداً لشخصية المسيح الدجال المكابيين. ثار الأولاد المكابيون الخمسة ووالدهم متياس ضد السوربيين والسلوقيين وهذا هو في الأساس ثورة المكابيين حوالي عام 165 قبل الميلاد. ثم مات الأولاد الخمسة جميعاً باستثناء سمعان الذي أصبح بعد ذلك رئيس الكهنة. ومن خلال سلالته، انحدر خط الحشمونائيم إلى يوحنا هيركانوس وإسكندر جانيوس وصولاً إلى سالومي الإسكندر ثم الصبيان المتقاتلان. وبعد ذلك حوالي عام 63 قبل الميلاد، تدخل الرومان بقيادة بومبي واستولوا على السلطة. قام أنتيباتر، وهو أدومي من أصل أدومي، بلعب دور ابنه هيرودس وتولى هيرودس الكبير السلطة حوالي عام 37 قبل الميلاد. سيصبح هيرودس الكبير الباني العظيم وبيني مسعدة وبيني القدس ويعيد بناء الهيكل. يأخذ معبداً صغيراً ويجعله رائعاً على مدى عدد من السنوات. كان هيرودس الكبير ملكاً عند ولادة يسوع. تحدثنا قليلاً عن هيرودس آخر جاء بعده، مثل هيرودس أنتيباس، وعن هيرودس المختلفين، وموت يوحنا المعمدان.

ب. الإلهام والتقدّيس والنقل [5:23-2:44]

بعد ذلك، تحدثنا عن دراسة الكتب المقدسة. أكدنا هنا أن الكتاب المقدس هو كلمة الله. فحدثنا عن الوحي، أي حديث الله مع النبي أو الرسول، وقيام الرسول بتدوينه. هذه هي عملية الوحي. وبعد ذلك، تحدثنا عن تقدّيس الكتب

وكيف انتشرت ثم تفرقت .كتب بولس إلى أفسس، وكتب إلى كورنثوس، وكتب بولس إلى روما، وكُتبت كتب الأناجيل المختلفة لمجتمعات مختلفة. ثم تفرقت هذه الكتب في جميع أنحاء البحر الأبيض المتوسط. وكان لا بد من جمعها . كانت هناك مشكلة في التوزيع، وبعد مواجهة هذه المشكلة، كان علينا أيضًا التحقق من أن هذه الكتب هي بالفعل من بولس، وأنها بالفعل كلمة الله ومن الرسل. كان لا بد من موافقة الكنائس المختلفة الموجودة هناك عليها. كانت هناك تأثيرات مختلفة، فبحثنا في أسباب رغبة الكنيسة في جمع الكتب معًا. استغرق هذا حوالي 300-400 عام لجمع واعتماد الكتب السبعة والعشرين التي لدينا. أصبحت هذه الكتب موثوقة على الفور. وقلنا أن بطرس يستشهد ببولس ويقول إن رسائل بولس على نفس مستوى الكتاب المقدس. لذا يوجد في رسالة بطرس الثانية 3: 15 عبارة قوية للغاية. كانت الرسائل ذات سلطة على الفور ولكن كان لا بد من جمعها والموافقة عليها من قبل الكنيسة. لذا بعد أن يكون لديك الإلهام والتقديس لدينا عملية النقل، والتي تحدث عندما ينسخها الكتبة مرارًا وتكرارًا. كانت الكنيسة فقيرة، وكانت الكنيسة مضطهدة، ولم يكن كتابة الكنيسة الأفضل، لكنهم بذلوا قصارى جهدهم بالنظر إلى السياق الذي كانوا فيه. لذلك نظرنا إلى مشاكل الكتبة و 5000 مخطوطة مع البرديات التي تم العثور عليها آخر مرة في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ثم إلى النصوص ذات الحروف الكبيرة، والتي هي في الغالب نص سينائي، والخطوط الكبيرة، والمخطوطات ذات الحروف الكبيرة، ثم النصوص الصغيرة، وهي النصوص البيزنطية التي كانت أساس نسخة الملك جيمس. سُمي هذا النصّ بالنصّ الأكثر شيوعًا نظرًا لكثرة هذه المخطوطات المتأخرة التي تعود إلى ما بعد 700-800 ميلادي. لذا، تُجمع جميع المخطوطات، ثم تُحلَّل أنواع الاختلافات الكتابية المختلفة بينها. لا يوجد كتابٌ آخر يُضاهيه؛ ف لدينا عددٌ هائلٌ من المخطوطات القديمة. ذكرنا أن البردية 52 [ص52] تعود إلى ما يقارب 30 عامًا من الرسول يوحنا. عُثِر عليها في مصر، لذا لا بدّ أنها عبرت البحر الأبيض المتوسط خلال تلك السنوات الثلاثين. ما لدينا مُذهلاً حقًا.

ج. النقل - قواعد تقييم المتغيرات [8:55-5:23]

اليوم ، أريد فقط أن أنهى، لدينا خطوتنا الأخيرة. الوحي، وهو من الله للإنسان؛ والتقديس، أي الكتب موثوقة ومجمعة؛ والنقل، وهو قيام النساخ بنسخها لمئات السنين. دعونا نختتم بالنساخ أولاً. إذًا ما هي القواعد التي تستخدمها للتقييم؟ عندما يكون لديك مخطوطتان وكلتا المخطوطتين قراءات مختلفة، فكيف تقيمهما؟ هذه ليست قواعد صارمة وسريعة، بل هي قواعد مطلقة ولكنها عموميات. لذا لا يمكنك استخدامها كإنجيل. لقد قلنا إلى حد كبير أن قاعدتنا الأولى هي أن القراءة الأصعب هي المفضلة. يميل النساخ إلى جعل الأمور أسهل للفهم. لذا فإن النساخ يقومون بتسوية شيء ما إذا كان خشنًا وبالتالي فإن القراءة الأصلية ربما تكون أكثر صعوبة أو كانت صعبة. سيغيرها النساخ من السهل إلى الصعب. لكن النساخ سيغيرها من الصعب إلى السهل. لذا فإن القراءة الأصعب هي المفضلة. الفئة الثانية من كيفية تقييم الاختلافات بين المخطوطات هي تفضيل القراءة الأقصر. لدينا بعض السجلات في سفر أعمال الرسل التي تقول "كنيسة الرب". وتقول أخرى، "كنيسة الله". بعد 150 عامًا لدينا "كنيسة الرب الإله". يمكنك أن ترى ما حدث هنا هو أنهم لم يرغبوا في حذف أشياء من المخطوطة لذلك كانوا يضيفون كليهما .

عندما كان لديهم قراءتان مختلفتان، كانوا يجمعونهما في هذا التسلسل. وبالتالي، فإن "كنيسة الرب" و "كنيسة الله" بعد 100 عام تصبح "كنيسة الرب الإله". لذلك كان للنص ميل إلى النمو. دعنا نتبع عنوان سفر الرؤيا، ينتقل من رؤيا يوحنا "إلى هذا الوصف السيرة الذاتية الطويل والضحك ليوحنا. لذلك يجب تفضيل القراءة الأقصر على القراءة السابقة. كان للنص ميل إلى النمو لذا تُفضل القراءة الأقصر

المبدأ الثالث هو أن القراءة تناسب أسلوب الكاتب وتتوافق مع تفضيله. لو قلنا لطلابي اليونانيين إن كلمة

تعني "بعضهم البعض"، فأني كاتب ستفكرون به؟ هناك كاتب يستخدم هذه الكلمة بكثرة. فإذا رأيت "ainlwn"

بعضهم البعض"، ستظنون أنه يوحنا. يعتمد أسلوب الكتابة على الكاتب. أسلوب لوقا يختلف تمامًا عن أسلوب متى، ومختلف تمامًا عن أسلوب مرقس، ومختلف تمامًا عن أسلوب يوحنا. ف"الحق أقول لكم" تُشبه أسلوب يوحنا، وهذه هي طريقة يوحنا في الكتابة. إذًا، لكل كاتب أسلوبه الخاص، ولكل كاتب أسلوبه الخاص

لأضيف هنا عنصرًا رابعًا، وهو المخطوطة التي تنتمي إلى أفضل العائلات. تذكرنا كيف تحدثنا عن

عائلات المخطوطات، حيث كانت هناك علاقة بين الأب والابن، ولذلك لدينا بعض المخطوطات الغربية والقيصرية. المخطوطات التي تنتمي إلى أفضل العائلات لها الأسبقية على العائلات الأضعف [البيزنطية]. [إذًا، هذه مجرد طرق مختلفة للعثور على أفضل المخطوطات

د. الاختلافات النصية الرئيسية في العهد الجديد: مرقس 16، يوحنا 8، 1 يوحنا 5: 7، 8: 13-55: 48]

ب: الجمع بين إنجيل لوقا؛ ٥٥: ٨-٤٨: ٢٣؛ مرقس ١٦؛ يوحنا ٨

هناك ثلاث مشاكل كبيرة في العهد الجديد وهذه المشاكل موجودة في النص. النص الأول هو مرقس 16: 8. في نهاية كتاب مرقس - ولدى الكثير منكم العهد الجديد الخاص بكم، سيكون من المثير للاهتمام أن تفتحوا كتبكم المقدسة لتنتظروا إلى الفصل الأخير من كتاب مرقس. يوجد في الأساس نهايتان أو ثلاث نهايات مختلفة. هناك النهاية القصيرة التي تنتهي عند 16: 8. وهناك نهاية وسيطة تنتهي بعدة آيات وهناك النهاية الطويلة التي يمتلكها معظمكم في الخاصة بكم. في مرقس 16: 8، بعد الآية 8 تنتهي أفضل مخطوطاتنا هناك. تكمن المشكلة NRSV أو NIV ترجمة في أنك عندما تقرأ مرقس 16: 8 فإنه ينهي كتاب مرقس بهؤلاء النساء يرتجفن في نهاية الكتاب ثم فجأة - ينتهي الكتاب. تفكر، "ما نوع الإنجيل هذا؟" إنهاء الكتاب المقدس - رسالة الإنجيل، بالخوف والترنح ثم تكون هذه نهاية الكتاب. لذا يُعتقد أن تلك النهاية كانت مفاجئة للغاية، وكان يُعتقد في الكنيسة الأولى أن هذه النهاية الأطول بقيامة المسيح ومجده وجمع الحيات والتعامل معها والأشياء التي تحدث عنها قد أُضيفت لاحقًا بطريقة ما. لذا ستلاحظ أنه الخاصة بك سيكون هناك خط مرسوم عبرها وسيخبرونك صراحةً أن بعض أفضل المخطوطات لا NIV في ترجمة تحتوي على مرقس 16: 9 وما يليه. لذلك يضعونها هناك، ويخبرونك بما كانت عليه، لكنهم يحذرونك أيضًا. ما يقولونه هو: لا تبني أي عقيدة رئيسية أو أي شيء جديد على هذه الآيات لأننا لسنا متأكدين منها، فقد تكون قد أُضيفت لاحقًا. القاعدة العامة هي عدم بناء عقيدة أبدًا على نسخة نصية. هناك ما يكفي من نسخ الكتاب المقدس التي تتفق

جميعها على ألوهية المسيح ووحى الكتاب المقدس، وعلى خطيئة الإنسان، وعلى عظمة الله ومجده. إذا كان لشيء ما نسخة نصية، فلا داعي لاستخدامها في بناء عقيدتنا. إذن هذا هو مرقس 16. إذا كان لديك نسخة الملك جيمس أو فسوف تقرأها تمامًا مثل مرقس 16: 8 حتى الآية 20 ولن يكون هناك تقسيم. تأتي النهاية الطويلة من NKJV المخطوطات الصغيرة، وهي المخطوطات اللاحقة التي استخدمتها نسخة الملك جيمس في عام 1611 م. ترجم مترجمو الملك جيمس بالنهاية الطويلة لمرقس. لم يكن لديهم بعض من أفضل المخطوطات ولم يعرفوا حتى عن البرديات. لم يكن لديهم أي فكرة. لن يتم العثور على ذلك إلا بعد 250 عامًا من النشر. لذلك لم يكن بإمكانهم معرفة ذلك. لقد ابتعدوا عن نص الأغلبية، النص الصغير الذي تضاعف لدرجة أن لديهم بعض المشاكل. لذا فإن نسخة الملك جيمس ستستمر مباشرة، ولكن ستخبرك النسخة الأحدث الأخرى بوجود مشكلة نصية هناك، فقط لأكون صادقًا معك بشأن ما نعرفه. إذن هذا هو مرقس 16: 8: لذا كن حذرًا. هذا هو المقطع الوحيد الذي يتحدث عن التعامل مع الثعابين، وإن لدغتك فلن يصيبك شيء. احذر من كنائس مُعالجي الثعابين، لأنهم يبنون كنيستهم بأكملها على هذا الاختلاف. ابتعد عن الثعابين ذات الأنياب، لذا كن حذرًا. لا تبني عقائدك عليها.

هـ. المتغيرات النصية في العهد الجديد: يوحنا 8 [13: 18-48: 25]

حسنًا، هذا مرقس ١٦: ٨. ها هي آية أخرى. هذا في إنجيل يوحنا الإصحاح الثامن يوحنا 8، الآيات العشر أو الأحد عشر الأولى من إنجيل يوحنا 8. يروي يوحنا 8 قصة مواجهة الفريسيين ليسوع، حيث أحضروا امرأة إليه وقالوا: "هذه المرأة ضبطت في زنا. والآن، وفقًا للشريعة، ماذا نفعل؟ تقول الشريعة أن نرجمها. ماذا نفعل؟ يحاول الفريسيون الإيقاع ببسوع. إنهم يحاولون دائمًا فعل ذلك. يعتقدون أننا سنقبض عليه بأي طريقة. إذا قال: "بدعها تذهب"، فإنه ينتهك الشريعة اليهودية. إذا رجمها، فإنه ينتهك القانون الروماني. في الأساس، لم يكن من الممكن إعدام المرأة، لأن اليهود لم يكن مسموحًا لهم بإعدام الناس بموجب القانون الروماني. حتى السنهدريم اعتقلوها وحاكموها، لكنهم لم يتمكنوا من تنفيذ عقوبة الإعدام. لذا أوقعوا يسوع في فخ. ماذا فعل؟ انحنى يسوع - وجاءوا إلى يسوع وكانت المرأة هناك وكتب يسوع على الأرض. نظر إلى الأعلى وقال: "من" إن كان الأمر كذلك، فليرموا أول حجر". ثم عاد إلى الكتابة على الأرض، والجميع يعلم ما كتبه. يختلق الجميع ما يعتقدون أن يسوع يكتبه على الأرض، لكن الكتاب المقدس لا يخبرنا بذلك. لذا علينا أن نتراجع ونتوقف عن كل هذه التخمينات الجامحة حول ما كتبه على الأرض. الكتابة على الأرض ليست هي النقطة الأساسية، بل التركيز على يسوع والمرأة. يُقال إن الفريسيين الكبار رحلوا أولاً، ولماذا؟ هل لأن كبار السن لديهم خطايا أكثر؟ لست متأكدًا تمامًا من ذلك. ربما كان كبار السن أكثر وعيًا بمشاكل حياتهم. أخيرًا، انفرد يسوع بالمرأة. نهض وقال: "أين متهموك؟" لقد رحلوا. قال: "ولا أنا أدينك." لنفترض أنك راهب ناسخ تنسخ الكتاب المقدس. فجأة، وجدت امرأة زانية وأنت راهب. بذرت الفقر وبذرت العفة، ولا تتعامل مع النساء بهذه الطريقة. يسوع لديه هذه المرأة الزانية وأنت... أريد أن أقول إن ما فعلته المرأة كان خطأ. لكن يسوع قال: "ولا أنا أدينك. اذهبي ولا تخطني بعد الآن." تركها يسوع. هل تفهم لماذا يواجه الرهبان صعوبة في نسخ هذا

النص؟ هذا ما أسميه النص العائم. يظهر في يوحنا 8، الآيات العشر أو الإحدى عشرة الأولى منه، لكن نفس المقطع موجود في بعض المخطوطات في لوقا 21، نفس الموقف والفقرة التي نتحدث عن التفاعل مع المرأة. كانت قصة يسوع هذه تميل إلى الانتشار، وما أشير إليه هو أنها قصة صحيحة. إنها ليست في أفضل مخطوطاتنا. نسخة الملك، NLT، أو NASB أو ESV أو NRSV أو NIV جيمس لا تحتوي على أي مشكلة، ولكن إذا بحثت في ترجمة ستجد جميعها تحذيرًا بأن هذه القصة ليست في أفضل المخطوطات. لذا، فهذا مجرد تحذير. ما أشير إليه هو: هل هذه القراءة صعبة حقًا؟ يقول يسوع: "أذهبي ولا تخطئي بعد الآن." "أستطيع أن أفهم رغبة النساخ في حذفها، خاصة إذا كانوا من الرهبان. لا أتصور ناسخًا يكتب هذه القصة، بل أتصور ناسخًا يغفلها. ولذلك، فإن القراءة الأصعب هي تركها. أعتقد أنها قصة مشروعة لأنها انتشرت، ويبدو أنها حقيقية، وتقليد صالح يعود إلى يسوع

و. الاختلافات النصية في العهد الجديد: 1 يوحنا 5: 7 [18: 23-25: 48]

هناك ثلاث مشاكل كبيرة في العهد الجديد. مرقس 16، يوحنا 8، ثم المشكلة الكبيرة الأخيرة هي 1 يوحنا 5: 7. في 1 يوحنا 5: 7 إذا كان لديك نسخة الملك جيمس، وهي مبنية على النص البيزنطي/الأغلبية، فستقرأ شيئًا من هذا. 7. القبيل: "هؤلاء الثلاثة هم واحد، الأب، والكلمة (اللوجوس)، والروح القدس." "اللوجوس يعني يسوع كما في يوحنا 1: 1 في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله، وكان الكلمة الله." "لديك الأب والكلمة، وهو يسوع (الكلمة لأنه جسد؛" 1 تجسد، مسكن، خيم بيننا. (لذا لدينا الأب والكلمة والروح: هؤلاء الثلاثة هم واحد. هذه الآية، 1 يوحنا 5: 7: الأب والكلمة والروح القدس، تعلم عقيدة الثالوث بشكل أوضح من أي آية أخرى في الكتاب المقدس بأكمله. لا توجد آية أخرى في الكتاب المقدس توضح ذلك بهذه البساطة. هؤلاء الثلاثة هم واحد؛ لا توجد آية أخرى تقترب منها. كانت الكنيسة الأولى تتجادل في صراعات الثالوث. لدينا الكنيسة تحاول فهم ذلك. ما هي علاقة الأشخاص الثلاثة في واحد؟ كيف يرتبط هذا ببعضهم البعض في جوهرهم وفي تقسيمهم للعمل؟ كيف يعمل ذلك؟ لذلك لديهم مناقشات ضخمة. لدينا سجلات للمناقشات. مئات ومئات الصفحات من آباء الكنيسة يتجادلون ذهابًا وإيابًا باستخدام نصوص من الكتاب المقدس بأكمله. تم استخدام آلاف النصوص لإثبات عقيدة الثالوث. لم يستشهد آباء الكنيسة بهذه الآية مرة واحدة. إذا كانت هذه هي الآية الأكثر بروزًا في الثالوث: "الأب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثة واحد"، ولم يتم اقتباسها أبدًا، فإن شيئًا ما يخبرك أن هناك خطأ ما هنا عندما لا يتم الاستشهاد بها أبدًا في تلك الحجة. عندما تعود إلى ما قبل المخطوطات البيزنطية، مخطوطات صغيرة 700-800 ميلادي، فهي غير موجودة. يبدو أنها ظهرت بالفعل في القرن السادس عشر، وهو وقت متأخر للغاية.

من أين جاء هذا؟ الاقتراح هو أنه كان هناك رجل يُدعى إيراسموس. أُطلق عليه اسم إيراسموس الوغد. كان عالمًا استثنائيًا في القرن السادس عشر. ما حدث هو أنه كان يجمع العهد الجديد اليوناني. أثناء جمعه، تقول الشائعات إنه كان هناك رهان على أنه لم يتمكن من العثور على هذه الآية حول الثالوث، لذلك يعتقد الناس أن إيراسموس أخذ نصًا لاتينيًا وترجمه من النص اللاتيني إلى اليونانية ووضعها في العهد الجديد اليوناني لإيراسموس. كان العهد الجديد

اليوناني لإيراسموس أساس العهد الجديد للملك جيمس . كان يُعتقد أن هذه الآية قد أُضيفت في القرن السادس عشر . لذلك لن تكون الآية موجودة في العديد من نسخ الكتاب المقدس لديكم . لن يُقدموا لك حتى إشعارًا كبيرًا، لأنها ليست في أي مخطوطات مبكرة . لم يكن هذا موجودًا في أي مكان حتى الوقت حول إيراسموس، لذلك تم حذفه . هل يعني هذا أن عقيدة الثالوث في الهواء الآن بعد أن فقدنا هذه الآية التي تُعَلِّمُ الثالوث؟ لا ! عندما جادل آباء الكنيسة الأوائل بناءً على كل هذه الآيات الأخرى، لم تكن هذه الآية موجودة لديهم . لذلك، لا ينبغي أن تكون هذه الآية موجودة في كتبكم وأي من ترجماتكم الحديثة لن تحتوي على هذه الآية، لأن الجميع NLT وESV وNIV المقدسة . أعتقد أن ترجمات يدرك أنها من إيراسموس . لذا، ليس هذا بالأمر المهم

هذه هي أهم ثلاث نصوص في العهد الجديد . سيحاول الناس إيقاعك في الفخ . نحن نعرفها، وبصراحة، الأمر ليس ذا أهمية . لا تتأثر أي عقيدة . جميع عقائدنا راسخة . لكن هذه هي الاختلافات النصية الرئيسية الثلاث في العهد الجديد .

ج . الترجمات : لغات الكتاب المقدس [28:46-23:48]

؛ 34:18 23:48 ؛ الترجمات GH ج . الجمع بين

الآن هذا الرسم البياني هو رسم بياني رائع وأريد أن ألقى نظرة عليه أعتقد أنه يلخص الكثير . يقول إلى حد [نص الماسوري] وهو باللغة العبرية . السبعينية الموجودة في العهد القديم اليوناني في عام 200 "MT" كبير أن لديك قبل الميلاد . لذا من هذين الاثنين يصنعون مع مخطوطات البحر الميت، ليكونوا جزءًا من مزيج كل تلك المخطوطات . يصبح العهد القديم الخاص بك . في العهد الجديد تضع البرديات التي تم العثور عليها في أواخر القرن التاسع عشر ، والخط الأنسيال في منتصف القرن التاسع عشر والمخطوطات الصغيرة - هناك الآلاف منها . يتم تجميعها معًا للحصول على العهد الجديد مع الفولجاتا اللاتينية . هذا هو العهد الجديد والعهد القديم المترجمان بواسطة جيروم الذي عاش في بيت لحم . لكن جيروم حوالي عام 400 بعد الميلاد، كانت المشكلة أن الإمبراطورية الرومانية كانت تتحول من اليونانية إلى اللاتينية . أراد تعلم العبرية فذهب إلى هناك وفعل ذلك . لقد قام بترجمة إلى اللاتينية . كان هذا رائعًا لدرجة أن الكنيسة استخدمته لألف عام . لذا، استُخدمت هذه النسخة اللاتينية من الفولجاتا من عام ٤٠٠ إلى ١٤٠٠ ميلادي . ولا يزال بإمكانك رؤية الفولجاتا اللاتينية اليوم مع الرهبان . كان رائعًا

ما يحدث الآن هو أن الناس في إنجلترا لم يعودوا يتحدثون اللاتينية جيدًا . كما تعلمون، سيكون من الرائع حقًا أن يكون لدينا الكتاب المقدس بلغتنا الخاصة . ربما قلت هذا ولكنني سأقوله مرة أخرى، يتحدث الله دائمًا نفس اللغة . ما اللغة التي يتحدث بها الله؟ كشف الله عن نفسه باللغة العبرية لأنها كانت ببساطة لهجة كنعانية حوالي عام 1880 قبل الميلاد . كانت أرض كنعان عندما ذهب إبراهيم إلى الشريعة . عندما ذهب إلى هناك تبنى تلك اللغة ولكنها كانت مجرد لهجة في الواقع . تحدث الله إليهم باللغة العبرية . عندما ذهبوا إلى بابل، تحول الله إلى الآرامية . لذا، فإن بعض العهد القديم بهذه اللغة . عندما ذهب الإسكندر وأخذ العالم كله . ثم كشف الله عن العهد الجديد باللغة اليونانية . لذا فإن العهد

الجديد باللغة اليونانية يتحدث الله لغة الناس. اليوم ما هي لغة الناس؟ هل تقول الماندرين؟ الإنجليزية على الإنترنت . اليوم انخفض الأبجدية من ستة وعشرين حرفاً إلى حرفين أي 1 و 0. هذه هي اللغة الرقمية. أنت تشاهد فيديو، كل شيء فيه عبارة عن 1 و 0، يعرض ثلاثين صورة في الثانية. أنت تسمع صوتي وتتنظر إلى يدي، هذه هي اللغة الرقمية. إنها أحد شعفي الكبير. إنه يتحدث دائماً لغة الناس. نستمع إلى الموسيقى والفيديو، وهذه يجب أن تكون لغة الله. هذه هي لغة الناس. لغة اليوم رقمية. هذا ما فعله

ترجمات ح .- الكتاب المقدس الإنجليزي [34:18-28:46]

قال الإنجليز إننا نرغب في أن يكون الكتاب المقدس بلغتنا الخاصة. لكن الكنيسة لم ترغب في ذلك. أرادته بلغة كاللاتينية حيث يمكنهم التحكم في التفسير والمعنى لأنهم اعتبروا الناس أغبياء. لم يريدوا أن يمتلك هؤلاء الناس الكتب المقدسة وينشروا الهرطقة. بهذه الطريقة يمكنهم التحكم بها. ماذا حدث عام 1380 مع جون ويكلييف؟ ربما سمع بعضكم عن هؤلاء المترجمين. عندما أخبركم عن الأشخاص الذين اعتبرهم قدوة، فإن مترجمي ويكلييف للكتاب المقدس في العالم هم الذين يذهبون إلى القبائل. لدي صديق يدعى جويل هارلو كان يذهب إلى القبائل وليس لديهم حتى لغة مكتوبة، وتحدث معهم وتكتشفها وتفهم اللغة وأصواتها ومعانيها، والطريقة التي تتكون بها لغويًا. ثم تكتب لغتهم الخاصة ثم تعلمهم إياها حتى يتمكنوا من قراءة الكتاب المقدس. هؤلاء المترجمون منتشرون في جميع أنحاء إفريقيا وإندونيسيا، يترجمون الكتاب المقدس إلى لغات أخرى. لدي صديق آخر في البرازيل، في المجموعات القبلية هناك، في منطقة الأمازون في البرازيل. إنها تقوم بعمل رائع.

في عام 1380 ترجم جون ويكلييف الكتاب المقدس. وبعده، ترجم ويليام تينديل حوالي عام 1536، هل ترى أننا في ثلاثينيات القرن السادس عشر هنا والآن هذا هو المكان الذي نبدأ فيه بالتعرف على بعض ملوك إنجلترا هنا. قبل تينديل بحوالي 80 عامًا، تم اختراع آلة الطباعة في عام 1450. تينديل بعد حوالي 80 عامًا. وهكذا بدأ تينديل في إجراء هذه الترجمة، إنه عالم رائع ولكن في الأساس لم تكن إنجلترا مستعدة له بعد، لذلك ذهب إلى أوروبا وقام بترجمته، وعمل عليها ثم طبعها على آلة الطباعة هناك وأعادها إلى إنجلترا في قوارب. قام بتهديب ترجمته إلى إنجلترا. عندما حصل عليها الناس، أحبوا ولكن الكنيسة قالت إن هذا الرجل يتجول حولنا. لذا في الأساس طارده الكنيسة وقبضت عليه. ذهبوا إلى أوروبا وأمسكوا به وأحرقوه على الخازوق. لذا ويليام تينديل - هل سمع أحد عن كلية ويليام تينديل للكتاب المقدس في ديترويت؟ لقد أطلقوا عليها اسمه. هناك أيضًا دار تيندال التي عملت بها في تيندال التي تخرج في إنجلترا لديهم مكان كامل يسمى دار تيندال في جامعة كامبريدج. لذلك تم حرق ويليام تيندال على الخازوق لهذا الآن هذا هو عام 1536. أقول ما يحدث هنا إنه أمر مثير للاهتمام، ستكون نسخة الملك جيمس بعد أقل من 80 عامًا في عام 1611. كانت آخر كلمات ويليام تيندال: "يا رب، افتح عيني ملك إنجلترا"، وفي غضون 80 عامًا يمول ملك إنجلترا ترجمة إنجليزية لكلمة الله تسمى نسخة الملك جيمس. استأجر الملك خمسين مترجمًا أو نحو ذلك وجعلهم يعملون كمجموعة وهذا أفضل بالمناسبة. كان تيندال رائعًا ولكن عندما يكون لديك مترجم واحد فهذه

مشكلة في الضوابط والتوازنات. لذا هكذا وصل الكتاب المقدس إلى الإنجليزية. هل تعلم ماذا فعلوا بجون ويكلييف؟ لقد كانوا غاضبين منه لدرجة أنهم نبشوا عظامه وأحرقوها. هذا ما فعلته الكنيسة. أحياناً، لا تريد الكنيسة أن يكتسب الناس كلمة الله، رغبةً في السيطرة على الرسالة. هذا هو سرّ كلمة الله، إذ إنها تتفجّر. هذا ما حدث مع رجلين سابقين، ويليام تينديل وجون ويكلييف، ثم بالطبع مع ترجمة الملك جيمس

الترجمات: نسخة الملك جيمس لعام 1611 [18:34-35:39] I.

DASV-d: الجمع بين إيل؛ 34: 18-52: 27 طبعة الملك جيمس

هذه قائمة بترجمات الكتاب المقدس، أريد فقط أن أراجعها بسرعة. لديك جون ويكلييف عام 1380 وحُرقت عظامه. ربما لا يمكنك قراءة اللغة الإنجليزية من عام 1380، فهذه لغة إنجليزية قديمة. سنواجه صعوبة بالغة في قراءة اللغة الإنجليزية لعام 1380. ظهرت مطبعة غوتنبرغ حوالي عام 1450 وكانت أداة هائلة. استخدم مارتن لوثر المطبعة. لو لم تكن هناك مطبعة لما سمع أحد بمارتن لوثر، لكان راهبًا في ألمانيا. حصل على مطبعة لطباعة ما كتبه، وفجأة انطلق لوثر والإصلاح بفضل المطبعة. المفارقة الآن هي: ماذا لدينا الآن؟ لدينا شيء أقوى بكثير من المطبعة آنذاك. لدينا الإنترنت الآن. حيث يمكن لشخص واحد أن يفعل شيئاً ويمكن أن يصل إلى آلاف الأشخاص في العالم. يمكن لملايين الأشخاص مشاهدة مقاطع فيديو وأشياء مختلفة، يحمل الإنترنت إمكانات هائلة للمسيحية بناءً على الأشياء التي نراها في الأيام القديمة. ويليام تيندال 1536 استشهد حرقاً على المحك كشهيد مسيحي. لديك بعد تيندال الكتاب المقدس العظيم، الذي كان مقيداً إلى المنابر في إنجلترا. كان ضخماً ومقيداً إلى المنابر في الكنائس في إنجلترا. ثم كان هناك الكتاب المقدس في جنيف. عندما قلت جنيف في هذه الفترة الزمنية، حوالي 1550، كان جون كالفن في جنيف. لديهم نسخة جنيف للكتاب المقدس باللغة الإنجليزية، وهي جيدة جداً. إذا كان أي شخص يعرف أي شيء عن كالفن، فقد كان عالماً يونانياً جيداً. إنهم يصنعون هذا الكتاب المقدس في جنيف وكان جيداً جداً لدرجة أن الملك قال إنه يجب أن نضع كتابنا المقدس الخاص. لذلك صدرت نسخة الملك جيمس في عام 1611. بالمناسبة يجب أن تعلم أن العديد منكم ممن هم من أتباع الملك جيمس يجب أن تدركوا أن نسخة الملك جيمس هي في الواقع نسخة محدثة. في عام 1880 نسمي نسخة الملك جيمس القديمة ليست نسخة 1611، في عام 1880 تم تحديث نسخة الملك التي صدرت خلال (NKJV) جيمس وهذا ما يمتلكه معظمكم ونشأوا معه. الآن، هناك ترجمة الملك جيمس الجديدة العشرين عاماً الماضية. هذه النسخة الجديدة حدّثوها أكثر، لكنها تعتمد بشكل أساسي على مصادر نصوص الأغلبية، مع تحديث اللغة، وهذا أمر جيد بالنسبة لترجمة الملك جيمس الجديدة

لماذا نريد التغيير بعيداً عن نسخة الملك جيمس؟ أعتقد أن هناك عدة أسباب. أحدها هو أن لدينا مخطوطات

أفضل مما كانت عليه في عام 1611. نحن نعرف عن هذه المخطوطات من جميع أنحاء العالم 5000 مخطوطة وبعضها يعود إلى ما يقرب من ثلاثين عاماً من حياة جون. لدينا برديات. لم يكن الملك جيمس يعرف شيئاً عن تلك المخطوطات. لم يكن لديهم أي من مخطوطاتنا الأونسيالية الأفضل. لذلك لدينا مخطوطات أفضل اليوم. لقد تغيرت تلك

اللغة .كم منكم إذا قرأ شيئاً مثل هذا": أفعل لك نعمة الله . "متى كانت آخر مرة فعلت فيها ذلك لشخص ما؟" أفعل لك نعمة الله "ماذا يعني ذلك؟ لم نعد نفعل ذلك .كل ما يقوله هو " :أريدك أن تعرف عن نعمة الله . "حسناً، من الأسهل . "بكتير فهم قول "أريدك أن تعرف

ج .نظريات الترجمة [35:39-22:44]

الآن نظريات الترجمة، ستحاول بعض نسخ الكتاب المقدس الخاصة بك أن تكون أكثر كلمة بكلمة، حرفياً أو حرفياً معدلاً .كلما انتقلت بين اللغات، لا تتطابق اللغات أبداً بشكل مثالي .ثم هناك المكافئ الديناميكي، الذي يترجم [النسخة الأمريكية القياسية الجديدة .]ستكون حرفية للغاية NASV المعنى بالمعنى .إنه لا يتطابق كلمة بكلمة مثل فهي أكثر معنى للمعنى، وليس كلمة [NLT] وستكون ترجمة مثل الرسالة أكثر حرية .أما ترجمة الحياة الجديدة بكلمة، فهناك مسافة بين الحرفي وهذا الشيء الجامح الحر .عليك أن تكون حذراً وتبحث عن ما بينهما .الحقيقة هي أن الناس ينشرون الكتاب المقدس من أجل المال .إنهم يريدون كسب المال .أنا أسف أن هذا حقاً ساخر ولكن يبدو أن هذا هذا متشكك من .NRSV و NIV فلا توجد حاجة يمكنك الحصول على ،ESV هو السبب .بما أننا لسنا بحاجة إلى .جانبي، يجب أن أراجع

في عام 1970 .لن أنسى أبداً متى صدرت، كنت أندرب في بنسلفانيا . NASV هذه بعض النسخ الحديثة من قرأت المزمور 19 .إنه جميل " .السموات تُعلن مجد الله، والفلك يُخبر بكلمته المفيدة، يوماً بعد يوم يتكلمون . "هي أن تفعل كلمة بكلمة، NASB نسخة الملك جيمس .إنه جميل عندما تقرأه في نسخة الملك جيمس .جميل للغاية .حاولت لكنها جامدة .قرأت المزمور 19 وأغلقت الكتاب للتو .كان متيبساً للغاية .لم يكن أدباً جيداً .لم يتدفق .لم يكن جميلاً . إذا كنت ستدرس كلمة بكلمة ولا تعرف العبرية .هذا NASV الجمال مهم في الترجمات .هناك سبب وجيه لاستخدام الكتاب مفيد جداً .في أنواع معينة من دراسة الكتاب المقدس، تريد كلمة دقيقة ذهاباً وإياباً .ولكن في أوقات أخرى تريد .أن تكون حرفية NASV القراءة والحصول على شيء جميل يلهمك في اللغة لتعكس جمالها .لذلك تحاول

،(TNIV) عام 1973، واليوم، قاموا بتجربة النسخة الدولية الجديدة (NIV) صدرت النسخة الدولية الجديدة حيث قاموا بتحديثها بشكل أساسي بلغة شاملة للجنسين، حيث قاموا بخفض المذكر بضع درجات ورفع المؤنث .في الأمثال عندما يقول "استمعوا يا أبناءي" سيقولون "استمع يا بني" .إنها محايدة بين الجنسين .لكن النسخة الدولية لم تلقى استحساناً كبيراً، لذا قاموا بعمل نسخة جديدة في عام 2011، وسيحصل الكثير منكم على (TNIV) الجديدة النسخة المحدثة من عام 2011، وقد أجروا الكثير من التغييرات الصغيرة على النسخة الدولية الجديدة والتي أعتقد أنها كانت مفيدة بشكل عام .إنها نسخة جيدة جداً .يعرف الكثير منكم الدكتور مارف ويلسون الذي يُدرس في كلية جوردون، وقد عمل على النسخة الدولية الجديدة .عملت تحت إشراف الدكتور ألين ماكراي، فقد عمل على مقاطع هي ترجمة تحظى باحترام كبير لدى رجال الله الذين (NIV) إنجيل إيزاه، وأعتقد أن ترجمة النسخة الدولية الجديدة

لكن الدكتور ويلسون والدكتور ماكريا شخصان أعرفهما. يستخدم الكثير، (NIV) قاموا بنشر النسخة الدولية الجديدة من الناس هذا في الكنائس الإنجيلية. إنه جميل وممتاز.

ك. المزيد من الترجمات الإنجليزية [48:26-44:22]

مبنية على النسخة القياسية المنقحة لعام ١٩٥٢. تحتوي النسخة (NRV) النسخة القياسية المنقحة الجديدة القياسية المنقحة على العديد من الأمور، فقد كانوا يحاولون التخلص من المعجزات والنبوءات والولادة من عذراء. حاولوا التقليل من شأنها في النص. حاولوا تخفيف وطأتها. أنجزت النسخة القياسية المنقحة الجديدة. كان بروس ميتزجر من بريستون مسؤولاً عنها. كانت أفضل بكثير. إنها ترجمة رائعة. يستخدم العديد من العلماء، مثل ستيف هانت وديف ماثيوسون، النسخة القياسية المنقحة الجديدة. سيستخدمها الكثير من الإنجليز. إنها أقرب إلى اللغة الإنجليزية. لذا، من الرائع أنهم أجروا العديد من التغييرات الجيدة.

ليست إعادة صياغة. قام كين تايلور بتأليف النسخة الأصلية للكتاب (NLT) لاحظ أن ترجمة الحياة الجديدة المقدس. أحب بيلى غراهام الكتاب المقدس وورّعه خلال حملاته الصليبية. كانت إعادة صياغة عندما كان يستقل لعام (ASV) القطار في شيكاغو، فكان يقرأ عددًا كبيرًا من الإصحاحات يوميًا. استخدم النسخة الأمريكية القياسية ١٩٠١، ثم ترجمها بنفسه. كان كاتبًا بارعًا جدًا. كتبه؛ أعلم أن أختي لجأت إلى الرب بفضل ترجمة الحياة. كتبت لطلاب الصف السادس أو السابع تقريبًا، لذا فهي سهلة الفهم. كانت هذه هي قوتها العظيمة، لم تكن حرفية، بل كانت إعادة صياغة، وليست ترجمة من اليونانية والعبرية.

في عام ١٩٩٦، وظّفوا باحثين. أقول دائمًا للناس إنه يجب توخي الحذر مع ترجمة نيو لايف. أعرف المترجمين ولا أتق بهم]. كنتُ أحد مترجمي سفر الأمثال. [أما في ترجمة نيو لايف، فقد عملنا بشكل أساسي من اليونانية، وترجمناها، وحاولنا أن نجعلها مكافئًا ديناميكيًا، وحاولنا أن نجعلها ذات معنى، وأن نجعلها سهلة الفهم. تم ذلك في عام ١٩٩٦، وتم تحديثها في العقد الأول من القرن الحادي والعشرين. أجرينا تحديثًا على سفر الأمثال والشعر.

عام ٢٠٠٢. ويبدو أنها في كثير من الأحيان نسخة مقلدة من (ESV) صدرت النسخة القياسية البريطانية الرسالة من يوجين بيترسون، الذي يُدرّس في ريجنت بفانكوفر، كندا. إنه رجل (RSV) النسخة القياسية المنقحة تقنيًا، تقنيًا. قام بهذه الترجمة. إنها رائعة، ثم تسوء الأمور فجأة، ثم ترتفع، ثم تسوء أكثر فأكثر. أعتقد أن المشكلة تكمن في مترجم واحد يقوم بالترجمة بأكملها. أحيانًا تبتم وتقول: "أتمنى لو أستطيع الترجمة بهذه الطريقة"، بينما يسيء الآخرون الترجمة. إذا كنت تبحث عن عمل إبداعي يُعطيك منظورًا مختلفًا، فجرب هذه الرسالة. إنها مثيرة للاهتمام حقًا، إنه رجل تقني.

والخاتمة [52:27-48:26] (DASV) ل. النسخة القياسية الأمريكية الرقمية

ما أفعله .DASV بنفسي في عام 2011 وفي العام الماضي في الخريف أنهيت DASV لقد جربت استخدام هو أخذ النص من الصفحة ووضعه على الشاشة وعندما تضع نصًا من نص من كتاب على الشاشة، DASV في تكون الشاشة هي الوسيلة المختلفة وبالتالي تتواصل بطريقة مختلفة .لذلك، على سبيل المثال، كان لدي صديقة جيدة في صفي اسمها ماجي واضطرت إلى تكبير اختبارها حتى تتمكن من قراءته كان اختبارًا من حوالي 50 صفحة لأنه لا يمكنك الحصول إلا على سؤالين لكل صفحة بحجم خط 28 .ألن يكون من الرائع لو كان لديها كتاب مقدس يمكنها تكبير النص والآن يمكنك القيام بذلك على هاتفك .لقد صنعت هذا - كان لدي فتاة في أحد فصولي، كاتي، وكانت لأنه على الشاشة يمكنني تغيير الخط ويمكنني القيام DASV عمياء .ألن يكون من الرائع لو استطاعت سماع نص بجميع أنواع الأشياء بالصوت أيضًا .يمكنني مزج الصوت والنص حتى تتمكن من الاستماع إلى الكتاب المقدس لذا فإن الصوت بأكمله متاح مجانًا عبر الإنترنت .وهذا هو الفرق أيضًا .إنه مجاني ومتاح للجميع في .MP3 بصيغة العالم .أنا أيضًا أجري تجارب .كانت لدي فتاة أخرى تغني الأغاني وقد ألقت الأغاني، لذا طلبت منها أن تأخذ آيات الحفظ وتغنيها .لذا يمكنك استخدام النسخة الرقمية وتحويلها إلى موسيقى .ثم التقطت أيضًا بعض الصور ولاحظت أنني أردت تجربة دمج الصور والنص معًا، لذلك ذهبنا في نزهة حول نيو هامبشاير وقلت إنني أريد أن أخذ طلابي إلى النص في سفر الأمثال، فهو يأخذ ابنه ويجعله يختار بين المسارات .لدي صور للكلمات ثم الأمثال الفصل الأول .ظهرت هذه الصور بشكل أساسي وكنت أحاول مزج الصور والنص .ما هي علاقة معنى النص عندما يكون في سياق الصورة؟ لذلك أنا أجري تجارب .يمكنك الاطلاع على كل ذلك عبر الإنترنت على موقعنا .لذا، باختصار، في وبعضكم يأمل أن NRSV وبعضكم يستخدم NIV هذه الدورة يمكنك استخدام أي ترجمة تريدها .معظمكم يستخدم .وغيرها DASV يلعب مع

ما أود فعله هو إنهاء هذا هنا، وعند عودتنا، أود أن أبدأ بقراءة إنجيل متى .سنبدأ بدراسة المواضيع الأساسية .وهيكل إنجيل متى .شكرًا جزيلاً لكم .أراكم بعد دقائق

تمت نسخها بواسطة راشيل مارز

حرره بن بودين

تم التحرير الأولي بواسطة تيد هيلدبراندت